

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENATUL

**Comisia juridică, de numiri,
disciplină, imunități și validări**

**Comisia pentru drepturile
omului, culte și minorități**

Nr.XVII/94/23.02.2005

Nr.XXIV/05 /23.02.2005

RAPORT COMUN

asupra

Proiectului de Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr.11/2005 privind modificarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției

Cu adresa nr. L17/2005, Comisia juridică, de numiri, disciplină, imunități și validări și respectiv Comisia pentru drepturile omului, culte și minorități au fost sesizate în fond cu proiectul de Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 11/2005 privind modificarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției.

În sesiunile din 15, 16 și respectiv 23 februarie 2005 cele două comisii au luat în dezbateră proiectul de lege și amendamentele formulate de domnii senatori și au hotărât în unanimitate să adopte raport de admitere cu amendamentele cuprinse în anexa I care face parte integrantă din prezentul raport.

Cele două comisii au rămas în divergență la art. 7 alin.(1), astfel domnul senator Frunda, autorul amendamentelor, a solicitat completarea alin.(1) cu fraza „Tarifele pentru plata interpreților nu pot fi mai mici de 200000 lei pe oră,” Comisia Juridică și Ministerul Justiției nu a fost de acord cu acest amendament, întrucât tarifele se vor stabili prin ordin comun al ministrului justiției și al ministrului finanțelor publice care se vor indexa anual în funcție de indicii de inflație. Întrucât cele două comisii au puncte de vedere diferite plenul va decide asupra acestor alternative.

Ordonanța Guvernului nr. 11/2005 are ca obiect de reglementare modificarea proiectului de Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 11/2005 privind modificarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției în sensul:

- a. eliminării obligativității obținerii de la Ministerul Culturii și Cultelor a unui atestat de traducător pentru specialitatea științe juridice, în cazul persoanelor licențiate din care să rezulte specializarea în limba străină pentru care solicită autorizarea
- b. eliminării obligativității pentru interpreții și traducătorii autorizați de a solicita reautorizarea
- c. stabilirii și indexării a tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor

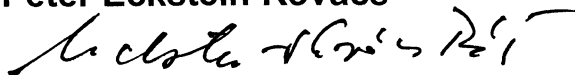
În raport cu obiectul de reglementare, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare și urmează a fi adoptat potrivit art.76 alin. (2) din Constituția României, republicată în 2003.

S-au primit avize favorabile de la Comisia pentru buget, finanțe și bănci și de la Consiliul Legislativ.

Potrivit art. 75 alin. (1) din Constituția României și art. 38¹ pct. 1 din Regulamentul Senatului, așa cum a fost modificat și completat, prin Hotărârea Senatului nr. 20 din 18 noiembrie 2003, proiectul de lege urmează a fi adoptat de Senat în calitate de primă Cameră sesizată.

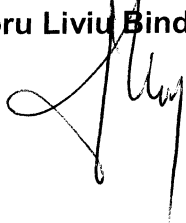
PREȘEDINTE,

Péter Eckstein Kovács



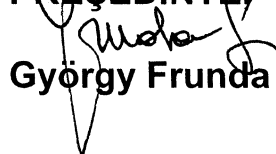
SECRETAR,

Doru Liviu Bindea



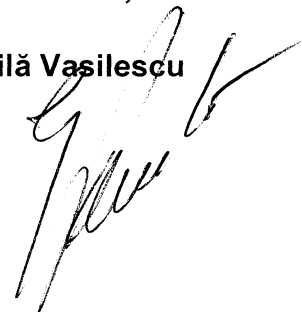
PREȘEDINTE,

György Frunda



SECRETAR,

Gavrilă Vasilescu



BUCUREȘTI, 22 FEBRUARIE 2005

ANEXA I la Raportul nr.XVII/94/23.02.2005 și XXIV/05/23.02.2005

AMENDAMENTE ADOPTATE DE COMISII

la proiectul de Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 11/2005
privind modificarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire
penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției

| <u>Text</u> din Ordonanța Guvernului nr.11/2005 sau din Legea nr. 178/1997 cu modificările și completările aduse prin Legea nr. 281/2004 | <u>Text ADOPTAT</u> | Motivare |
|---|--|--|
| Titlul Proiectului de lege Proiect de Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 11/2005 privind modificarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției | Titlul Proiectului de lege se modifică și va avea următorul conținut: Proiect de Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 11/2005 privind modificarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție , de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești | Camera decizională: Camera Deputaților Amendament propus de dl. sen Gyorgy Frunda și dl. sen Doru Ioan Tărăcilă |
| | <i>Art. 1 din Ordonanța Guvernului nr. 11/2005 se modifică și se completează după cum urmează:</i> | |

Ordonanța Guvernului nr. 11/2005

1. Alineatul (1) al articolului 1 va avea următorul cuprins:

“(1) Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție și Consiliul Superior al Magistraturii sunt autorizate să folosească, pe bază de contracte civile pentru prestări de servicii, interpreți și traducători pentru efectuarea traducerilor în și din limbi străine.”

Legea nr. 178/1997

Art.1

„(2) Instanțele judecătorești, parchetele de pe lângă acestea și organele de cercetare penală utilizează interpreți și traducători, în condițiile stabilite de Codul de procedură penală sau de Codul de procedură civilă, după caz.”

1. Alineatele (1) și (2) ale articolului 1 vor avea următorul cuprins:

“ **Art. 1. - (1) Consiliul Superior al Magistraturii**, Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție și Parchetul Național Anticorupție sunt autorizate să folosească, pe bază de contracte civile pentru prestări de servicii, interpreți și traducători pentru efectuarea traducerilor în și din limbi străine.”

(2) Instanțele judecătorești, parchetele de pe lângă acestea și organele de cercetare penală utilizează interpreți și traducători, în condițiile stabilite de Codul de procedură penală sau de Codul de procedură civilă, după caz, precum și de Legea nr. 189/2003 privind asistența judiciară internațională în materie civilă și comercială, de Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală și de Tratatul internațional ratificate de România .

**Camera decizională:
Camera Deputaților
Amendament propus de
dl. sen. Gyorgy Frunda
și de domnul sen. Doru
Ioan Tărăcilă**

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Legea nr. 178/1997</p> <p>Art.2 „ Activitatea de interpret și/sau de traducător pentru instanțele judecătorești, parchetele de pe lângă instanțele judecătorești, organele de cercetare penală, birourile notarilor publici, avocați și pentru Ministerul Justiției se efectuează de persoane atestate în profesie și autorizate de Ministerul Justiției.”</p> | <p style="text-align: center;">După punctul 1 se introduce punctul 1¹ cu următorul cuprins:</p> <p style="text-align: center;">1¹. Articolul 2 va avea următorul cuprins:</p> <p>„Art. 2. - Activitatea de interpret și traducător pentru Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, instanțele judecătorești, parchetele de pe lângă instanțele judecătorești, organele de cercetare penală, birourile notarilor publici, avocați și executori judecătorești, se efectuează de persoane atestate în profesie și autorizate de Ministerul Justiției.”</p> | <p style="text-align: center;">Camera decizională: Camera Deputaților Amendament propus de dl. sen Gyorgy Frunda</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Ordonanța Guvernului nr. 11/2005</p> <p>2. La articolul 3, litera c) va avea următorul cuprins:</p> <p>„c) posedă o diplomă de licență sau echivalentă, din care rezultă specializarea în limba sau în limbile străine pentru care solicita autorizarea ori este atestat de către Ministerul Culturii și Cultelor ca traducător pentru specialitatea științe juridice din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română.</p> | <p>2. La articolul 3, litera c) va avea următorul cuprins:</p> <p>„c) posedă o diplomă de licență sau echivalentă din care rezultă specializarea în limba sau în limbile străine pentru care solicită autorizarea ori care atestă că a absolvit un institut de învățământ superior în limba străină pentru care solicită autorizarea sau posedă o diplomă de bacalaureat ori echivalentă din care rezultă că a absolvit un liceu cu predare în limba străină sau în limba minorităților naționale pentru care solicită autorizarea sau este atestat de către Ministerul Culturii și Cultelor ca traducător pentru specialitatea științe juridice din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română.”</p> | <p>Camera decizională: Camera Deputaților Amendament propus de dl. sen Gyorgy Frunda</p> |
| | | |

Legea nr. 178/1997

Art. 5

(1) Ministerul Justiției întocmește listele cu interpreții și traducătorii autorizați, pe care le comunică tuturor instanțelor judecătorești și parchetelor de pe lângă acestea. De asemenea, listele se comunică Ministerului de Interne, Uniunii Naționale a Notarilor Publici și Uniunii Naționale a Avocaților din România, care le vor aduce la cunoștință, după caz, organelor de cercetare penală din subordine, birourilor notarilor publici și barourilor de avocați.

După punctul 4 se introduce punctul 4¹ cu următorul cuprins:

4¹. Alineatul (1) al articolului 5 se dezmembrează și va avea următorul cuprins:

„ (1)¹ Ministerul Justiției întocmește listele cu interpreții și traducătorii autorizați, **precum și cu cei prevăzuți la art.6¹ alin (4) pe care le comunică Consiliului Superior al Magistraturii, Înaltei Curți de Casație și Justiție, Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetului Național Anticorupție și Curților de Apel.**

(1)² Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție va comunica listele cu interpreții și traducătorii autorizați parchetelor din subordine.

(1)³ Curțile de Apel vor transmite aceste liste tribunalelor și judecătoriilor din circumscripțiile lor.

(1)⁴ Listele se comunică, de asemenea, **Ministerului Administrației și Internelor, Uniunii Naționale a Notarilor Publici, Uniunii Naționale a Barourilor din România și Uniunii Naționale a Executorilor Judecătorești**, care le vor aduce la cunoștință, după caz, organelor de cercetare penală din subordine, birourilor notarilor publici, barourilor de avocați și birourilor executorilor judecătorești.

**Camera decizională:
Camera Deputaților
Amendament
propus de dl. sen
Gyorgy Frunda**

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Legea nr. 178/1997</p> <p>Art. 6</p> <p>(1) Autorizarea ca interpret și/sau traducător, dobândită în condițiile prezentei legi, încetează în următoarele cazuri:</p> <p>.....</p> <p>e) pentru refuzuri repetate și nejustificate de a presta serviciile solicitate;</p> | <p style="text-align: center;">După punctul 5 din Ordonanță se introduce un nou punct, 5¹, cu următorul cuprins:</p> <p>5¹. La articolul 6 litera e) a alineatului (1) va avea următorul cuprins:</p> <p>„ e) pentru două refuzuri nejustificate, în termen de 1 an, de a presta serviciile solicitate;”</p> | <p>Camera decizională: Camera Deputaților Amendament propus de dl. sen Gyorgy Frunda</p> |
|---|--|---|

Legea nr. 178/1997

Art. 6¹

(1) Interpreții și/sau traducătorii autorizați în condițiile prezentei legi sunt obligați să solicite, în termen de 60 de zile de la data autorizării, luarea în evidență la curtea de apel în circumscripția căreia își desfășoară activitatea.

(2) În cazul în care interpreții și/sau traducătorii își schimbă numele, domiciliul sau reședința, au obligația să aducă la cunoștință această situație, în termen de 60 de zile de la data modificării, Ministerului Justiției și curții de apel unde sunt luați în evidență.

(3) Până la data îndeplinirii obligațiilor prevăzute la alin. (1) și (2), interpreții și/sau traducătorii nu pot desfășura activitatea reglementată de prezenta lege.

(4) Cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene sau ale Spațiului

După punctul 5¹ se introduce punctul 5² cu următorul cuprins:

5². Alineatele 1, 2 și 4 ale articolului 6¹ vor avea următorul cuprins:

„ (1) **Interpreții și traducătorii** autorizați în condițiile prezentei legi sunt obligați să solicite, în termen de 60 de zile de la data autorizării, luarea în evidență la **tribunalul în circumscripția căruia domiciliază.**

(2) În cazul în care **interpreții și traducătorii** își schimbă numele, domiciliul, reședința **sau numărul de telefon**, au obligația să aducă la cunoștință această situație, în termen de 60 de zile de la data modificării, **Ministerului Justiției și tribunalului** unde sunt luați în evidență.

.....

(4) Cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene sau ale Spațiului Economic European prevăzuți la art.3¹ **alin (3) și (5)**, pentru a presta activitate de **interpret și traducător** în condițiile prezentei legi, vor fi luați în evidență, la cerere, de Ministerul Justiției și **după caz, de tribunalul în circumscripția căruia își au domiciliul sau reședința.**”

**Camera decizională:
Camera Deputaților
Amendament propus de
dl. sen Gyorgy Frunda**

| | | |
|---|--|--|
| <p>Economic European, pentru a presta activitate de interpret și/sau de traducător în condițiile prezentei legi, vor fi luați în evidență, la cerere, de Ministerul Justiției și curtea de apel în circumscripția căreia își desfășoară activitatea."</p> | | |
|---|--|--|

6. Articolul 7 va avea următorul cuprins:

"Art. 7. - (1) Tarifele pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de organele prevăzute la art. 1 se vor stabili și se vor indexa anual, în funcție de indicele ratei inflației, prin ordin comun al ministrului justiției și al ministrului finanțelor publice.

(2) Onorariul traducătorilor și interpreților folosiți de organele prevăzute la art. 1 se va stabili prin ordonanța sau încheierea de numire a traducătorului și interpretului, în conformitate cu prevederile Codului de procedură penală sau prin contract civil pentru prestări de servicii, potrivit legii.

(3) Tarifele prevăzute la alin. (1) se vor majora astfel:

a) cu 50% pentru traducerile din sau într-o limbă orientală (japoneză, chineză etc.) sau rar folosită;

b) cu 50% pentru traducerile efectuate în regim de urgență (24-48 de ore);

c) cu 100% pentru traducerile efectuate simultan la cască, dacă nu s-a stabilit altfel prin contractul civil de prestări de servicii;

d) cu 100% atunci când interpreții și traducătorii vor fi solicitați în zilele de repaus săptămânal, în zilele de sărbători legale sau în alte zile în care, potrivit dispozițiilor legale, nu se lucrează, precum și pentru prestațiile efectuate între orele 22,00-6,00."

Articolul 7 va avea următorul cuprins:

"Art. 7. - (1) Tarifele pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de organele prevăzute la art. 1 se vor stabili și se vor indexa anual, în funcție de indicele ratei inflației, prin ordin comun al ministrului justiției și al ministrului finanțelor publice.

(2) Onorariul traducătorilor și interpreților folosiți de organele prevăzute la art. 1 se va stabili prin ordonanța sau încheierea de numire a traducătorului și interpretului, în conformitate cu prevederile Codului de procedură penală sau prin contract civil pentru prestări de servicii, potrivit legii.

(3) Tarifele prevăzute la alin. (1) se vor majora astfel:

a) cu 50% pentru traducerile din sau într-o limbă orientală (japoneză, chineză etc.) sau rar folosită;

b) cu 50% pentru traducerile efectuate în regim de urgență (24-48 de ore);

c) cu 100% pentru traducerile efectuate simultan la cască, **la instanțele**

judecătorești, la organele de cercetare penală și la parchete

d) cu 100% atunci când interpreții și traducătorii vor fi solicitați în zilele de repaus săptămânal, în zilele de sărbători legale sau în alte zile în care, potrivit dispozițiilor legale, nu se lucrează, precum și pentru prestațiile efectuate între orele 22,00-6,00."

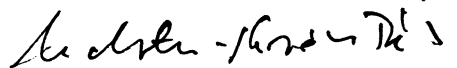
Camera decizională:
Camera Deputaților
Amendament propus de
dl. sen Gyorgy Frunda

| | | |
|--|---|---|
| | <p><i>Art. III din Ordonanța Guvernului nr. 11/2005 se modifică după cum urmează:</i></p> | |
| <p>Art.III – Articolul II din Legea nr. 281/2004 privind modificarea și completarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției va avea următorul cuprins:</p> <p>“Art. II - În termen de un an de la data intrării în vigoare a prezentei legi, interpreții și traducătorii autorizați în condițiile Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare, sunt obligați să solicite luarea în evidență la curtea de apel în circumscripția căreia își desfășoară activitatea.”</p> | <p>Art.III – “(1) - În termen de un an de la data intrării în vigoare a prezentei legi, interpreții și traducătorii autorizați în condițiile Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare, sunt obligați să solicite luarea în evidență la tribunalul în circumscripția căruia domiciliază.”</p> <p>(2) Articolul II din Legea nr. 281/2004 privind modificarea și completarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției se abrogă.</p> | <p>Camera decizională: Camera Deputaților Amendament propus de dl. sen Gyorgy Frunda</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Art. IV. - Aplicarea prevederilor prezentei ordonanțe se realizează cu încadrarea în fondurile prevăzute în bugetele Ministerului Justiției, Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetului Național Anticorupție și Consiliului Superior al Magistraturii pentru anul 2005, aprobate prin Legea bugetului de stat pe anul 2005 nr. 511/2004.</p> | <p>Art. IV. - Aplicarea prevederilor prezentei ordonanțe se realizează cu încadrarea în fondurile prevăzute în bugetele Ministerului Justiției, Ministerului Administrației și Internelor, Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetului Național Anticorupție și Consiliului Superior al Magistraturii pentru anul 2005, aprobate prin Legea bugetului de stat pe anul 2005 nr. 511/2004.</p> | <p>Camera decizională: Camera Deputaților Amendament propus de dl. sen Gyorgy Frunda</p> |
|--|--|---|

PREȘEDINTE,

Péter Eckstein Kovács



PREȘEDINTE,

György Frunda

